

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

7 MARS 1951.

7 MAART 1951.

PROJET DE LOI

WETSONTWERP

fixant le taux
des indemnités de voyage et de séjour allouées
aux magistrats et greffiers.

tot vaststelling
van de aan de magistraten en de griffiers
toegekende reis- en verblijfsvergoedingen.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 30 juillet 1928 alloue, en matière civile, une indemnité aux magistrats et greffiers qui se transportent, dans les cas prévus par la loi, à 5 km. ou plus de leur résidence.

De wet van 30 Juli 1928 kent, in burgerlijke zaken, een vergoeding toe aan de magistraten en de griffiers die, in de bij de wet bepaalde gevallen, zich begeven naar plaatsen, die op 5 kilometer of verder van hun verblijfplaats gelegen zijn.

Cette indemnité, qui est à charge des parties, est de 25 francs par jour; s'ils se transportent au delà de 15 km. elle est portée à 35 francs. Elle doit couvrir tous les frais de voyage et de séjour. Il n'est pas contestable que ces montants, établis il y a plus de 20 ans, et qui ne sont alloués qu'en matière civile, ne correspondent plus aux nécessités actuelles.

Die vergoeding, welke ten laste is van de partijen, bedraagt 25 frank per dag; indien de betrokkenen zich begeven naar plaatsen, die meer dan 15 kilometer verwijderd zijn, wordt zij tot 35 frank opgevoerd. Zij moet alle reisen en verblijfskosten dekken. Die bedragen, welke meer dan 20 jaar geleden werden vastgesteld en enkel in burgerlijke zaken worden toegekend, beantwoorden klaarblijkelijk niet meer aan de tegenwoordige behoeften.

Le projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations porte ces indemnités à 80 francs pour les déplacements qui atteignent ou dépassent 10 km. et à 110 francs lorsque les déplacements atteignent ou dépassent 20 km.

Het ontwerp dat de Regering de eer heeft U ter behandeling over te leggen, brengt die vergoedingen op 80 frank voor de afstanden van 10 kilometer of meer, en op 110 fr. voor de afstanden van 20 kilometer of meer.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

L. MOYERSOEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 janvier 1949, d'une demande d'avis sur un projet de loi relevant les indemnités de voyage et de séjour allouées aux magistrats et greffiers a donné en sa séance du 19 janvier 1949 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Januari 1949 door de Minister van Justitie verzocht, hem van advies te dienen over een ontwerp van wet waarbij de aan de magistraten en de griffiers toegekende reis- en verblijfsvergoedingen verhoogd worden, heeft ter zitting van 19 Januari 1949 het volgend advies uitgebracht.

Sous réserve des modifications de forme reprises au texte proposé ci-après, le projet de loi ne soulève aucune observation.

Behoudens enkele wijzigingen aan de vorm, welke in de hierna volgende tekst zijn opgenomen, biedt het ontwerp van wet geen stof tot opmerkingen.

G.

Article unique. — L'article 9 de la loi du 25 novembre 1889 portant réorganisation des traitements des juges de paix et des greffiers et suppression de leurs émoluments, et établissant des droits de greffe au profit de l'Etat, modifié par l'article 6 de la loi du 30 juillet 1928, est remplacé par la disposition suivante :

« En matière civile, lorsque dans les cas prévus par la loi, les magistrats et les greffiers se transportent à dix kilomètres ou plus de leur résidence, il est alloué à chacun d'eux pour tous frais de voyage et de séjour une indemnité de quatre-vingts francs par jour.

L'indemnité est de cent dix francs en cas de transport à vingt kilomètres ou au delà. »

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, Président;
V. Devaux et M. Somerhausen, Conseillers d'Etat;
H. Pierlot et E. Van Dievoet, Assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, Greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, président.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 24 janvier 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'article 9 de la loi du 25 novembre 1889 portant réorganisation des traitements des juges de paix et des greffiers et suppression de leurs émoluments, et établissant des droits de greffe au profit de l'Etat, modifié par l'article 6 de la loi du 30 juillet 1928, est remplacé par la disposition suivante :

« En matière civile, lorsque dans les cas prévus par la loi, les magistrats et les greffiers se transportent à dix kilomètres ou plus de leur résidence, il est alloué à chacun

Enig artikel. — Artikel 9 der wet van 25 November 1889 waarbij de jaarwedden van de vrederechters en de griffiers herzien en hun emolumenten afgeschaft worden, en waarbij griffierechten ten bate van de Staat ingesteld worden, artikel dat gewijzigd werd bij artikel 6 der wet van 30 Juli 1928, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In burgerlijke zaken, wanneer in de bij de wet voorziene gevallen, de magistraten en de griffiers zich tien kilometer of verder van hun verblijfplaats begeven, wordt aan ieder van hen voor alle reis- en verblijfkosten een vergoeding van tachtig frank per dag toegekend.

De vergoeding wordt op honderd tien frank gebracht, indien zij zich twintig kilometer of verder begeven. »

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, Voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, Raadsheren van State;
H. Pierlot en E. Van Dievoet, Bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, Griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, voorzitter.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 24 Januari 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Artikel 9 der wet van 25 November 1889 waarbij de jaarwedden van de vrederechters en de griffiers herzien en hun emolumenten afgeschaft worden, en waarbij griffierechten ten bate van de Staat ingesteld worden, artikel dat gewijzigd werd bij artikel 6 der wet van 30 Juli 1928, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In burgerlijke zaken, wanneer in de bij de wet voorziene gevallen, de magistraten en de griffiers zich tien kilometer of verder van hun verblijfplaats begeven, wordt

d'eux pour tous frais de voyage et de séjour une indemnité de quatre-vingts francs par jour.

» L'indemnité est de cent dix francs en cas de transport à vingt kilomètres ou au delà. »

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1951.

aan ieder van hen voor alle reis- en verblijfkosten een vergoeding van tachtig frank per dag toegekend.

» De vergoeding wordt op honderd tien frank gebracht, indien zij zich twintig kilometer of verder begeven. »

Gegeven te Brussel, de 7^e Maart 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de la Justice,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.
